

CHAPTER V

CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

This chapter will discuss the conclusions that are taken from the result of the research and suggestions for the further study based on the research.

A. CONCLUSIONS

This qualitative case study research focused on finding out the types of translation procedures based on the theories from Newmark (1988), Vinay and Darbelnet (2000) in Munday (2001), Dryden in Munday (2001), Catford (1965) in Munday (2001), Delisle, Lee-Jahnke & Cormier (1999), and Harvey (2003); and identifying the translation quality of English-Indonesian subtitle of *Into the Wild* movie. Therefore, after analyzing and classifying the collected data, this study draws several conclusions related to the research questions and the aims of the study.

First, after analyzing and classifying the translation procedure, it was found that there were nine translation procedures used in the English-Indonesian subtitle of “Into the Wild” movie. It was found that reduction and expansion was the most applied procedure in the film (71 items or 23,7%). It was followed by the combination of procedures, such as couplets, triplets, and quadruplets (68 items or 22,7), literal (57 items or 19%), shift (38 items or 12,7%), cultural equivalent (21 items or 7%), transference (17 items or 5,7%), untranslated sentences (14 items or 4,7%), paraphrase (12 items or 4%), and compensation (2 items or 0,7%).

Then, concerning the second research question about the quality of translation in the movie of “Into the Wild”, the result indicated that the subtitle that has already been judged based on the good translation theories from some experts by the researcher and by three persons who are experienced in

translation field was qualified and fulfilled the criteria of good translation that are declared by some experts, such as Larson (1998), Nida, Lewis, and Leonard Foster (1958) in Venutti (2000), Newmark (1988), Tytler (1979) and Benjamin (1969/2000 in Munday (2001), and Massoud (1988) and El Shafey (1985) in Abdellah (2005). Based on the researcher judgment, the qualified translation reached 232 items or 77,3% and the unqualified translation reached 68 items or 22,7%. Meanwhile, the percentage of qualified translation based on three persons who are experienced in translation field reached 231 items or 77% and the unqualified translation reached 69 items or 23%.

B. SUGGESTIONS

There are some points that should be noted for the improvement and the development for the further study. The writer proposed some suggestions as follows:

1. The translator should choose an appropriate procedure according to the purpose of the text itself, because the inappropriate procedure used will make the Target Language (TL) sounds unnatural and lead the reader to the misunderstanding.
2. The translator should pay more attention to the Indonesian grammar and choose the appropriate diction in translating the Source Language (SL) to avoid misinterpretation of the SL.
3. For those who are interested in the same topic, the further study could elaborate more comprehensive analysis by interviewing the sworn translator relates to the quality of the film subtitle.